ExLibris
Alephino

How to translate Alephino

ExLibris The bridge to knowledge
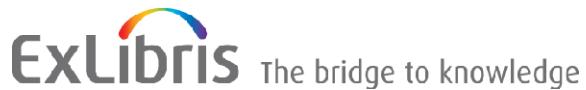
Table of Contents

1 Translating Alephino into a new language

Alephino supports multiple languages simultaneously. Its GUI modules as well as the Web components can be switched between various communication languages while operated. If your language is not covered by the current Alephino release out-of-the-box, you can easily create your own Alephino language pack. This applies to all languages that make use of characters based on latin.

To ensure that all necessary information will be supplied in the new language make a copy of an existing folder or file and name it after the abbreviation of the new language you choose. Pls. find below a list of all files and folders that are in need for language specific derivates. Language packs shipped with Alephino releases may be incomplete or not properly translated. If you encounter faulty or missing translations we are grateful for any improvement, so pls. inform us.
The english and the german version of Alephino – that's the files and folders with naming "eng" and "ger" - are maintained by Ex Libris Germany and hence can be trusted to be complete. We recommend to always take the set of "eng" - files and folders for pattern.

Please note that only plain texts are to be translated, **codes, tags** and **placeholders** must not be touched!

Examples for various file formats that occur in Alephino

ALL = All fields
0142 = Subfield **&1** not permitted !
0101 = Link from **%s** to **%s** not possible
 <option value=01 $$0400-S"01">Postal address of residence**</option>**
&f-base - Pending hold requests
Borrower information for **$0100**
HolItemsList.Title   **#**Holding Items List of Library **%s** System Number **%ld**

All files located in sublist *etc* of the Alephino server environment are encoded in ISO Latin-1 (Western character set) while internally the Alephino works with Unicode. All external files are translated dynamically into Unicode in the process of reading in by Alephino programs. With that simple plain text editor programs that are available on all supported platforms can be used for the processing of Alephino control files rather than Unicode-capable tools.
If you need special national special characters, feel free to use another ISO Latin (ISO 8859) character encoding. To ensure proper translation into Unicode and hence correct display of special characters, a so called translate table must then be applied to the Alephino Server as well as the Alephino Web OPAC configuration files *etc/alephino.cfg* and *etc/alipac.cfg*:

```
(Templates)
Date = MM/DD/YYYY
ISOSet = ../etc/iso_translate_table.trl        ←    add line
```

Pls. ask Ex Libris for a suitable translation table.

2 Language dependent files of the Alephino Server

../etc/admimsg.<lng>   [message texts for the Web Service Module]

../etc/pacmsg.<lng>   [message texts for the Web OPAC]

../etc/marctext.<lng>   [names for files, indices, links, formats and fields]

../etc/z39text.<lng>   [names for files, indices, links, formats and fields of the Z39.50-Gateway]

../etc/message.<lng>   [error messages, warnings and hints from the system]

../etc/mailcover.<lng>   [text for body of e-mails sent from the OPAC]

../etc/clients/.pck*   [GUI package per Library for cataloguing]
(All section PKC_FILE_BEGIN filename.<lng> in these files)

../htdoc/aliadm_<lng>   [HTML documents for the Web Service Module incl. interactive guide]

../htdoc/alipac_<lng>   [HTML documents for the Web OPAC]

../data/stopl.kat   [Stopp words and synonyms for indexing]
(May need completion. Covers articles, prepositions and conjunctions in various languages that shall be omitted for indexing.)

3 Language dependent files of the Alephino GUI Clients

..\alephcom\help\<lng>   [GUI help files - please contact ExLibris for a compiler]

..\tab\<lng>*.dat   [GUI messages, labeling of Windows controls]

4 Implementing the translated files

4.1 Server and Web Services

For the **Server and Web Service Module** edit the file *../etc/alephino.cfg* :

```
(Messages)
ENG = ../etc/message.eng
FRE = ../etc/message.fre
GER = ../etc/message.ger
LNG = ../etc/message.<lng>                  ← add line

(Texts)
ENG = ../etc/marctext.eng
FRE = ../etc/marctext.fre
GER = ../etc/marctext.ger
LNG = ../etc/marctext.<lng>                 ← add line

(WebMessage)
ENG = ../etc/admimsg.eng
GER = ../etc/admimsg.ger
LNG = ../etc/admimsg.<lng>                  ← add line

(PageSet)
ENG = ../htdoc/aliadm_eng/
GER = ../htdoc/aliadm_ger/
LNG = ../htdoc/aliadm_<lng>/                ← add line
```

To set your new language as default :

```
(Webapp)
Application = ENG                           ← change into <lng>
Counter=../data/wadcount.txt
Dateform=MM/DD/YYYY
Log=../temp/aliadm.log
MaxConns=9
Timeout=300
Wait=600
```

4.2 Web OPAC

For the **Web OPAC** edit the file *../etc/alipac.cfg* :

a) Section(s)   (Sort**LNG**):

```
(SortENG)
Year = -1,2 "; sorted by year, title (descending)"
Author = 3,2 "; sorted by author, title"
Title = 2,1 "; sorted by title, year"

(SortFRE)
Année = -1,2 "; trié par année, titre (décroissant)"
```

```
Auteur = 3,2 "; trié par auteur, titre"
Titre = 2,1 "; trié par titre, année"



(SortLNG)                                    ← add new label
...
```

b) Section(s)   (Names**LNG**):

```
(NamesENG)
M-TIT = The library
Z-MRC = Z39.50-MARC
TIT = Title keyword
...

(NamesFRE)
B-TIT = Bibliothèque
Z-MRC = Z39.50-MARC
TIT = Mot-clé-titre
...

(Names<LNG>)                                 ← add new label
...
```

c) Application of new files and folders

```
(WebMessage)
GER = ../etc/pacmsg.ger
ENG = ../etc/pacmsg.eng
FRE = ../etc/pacmsg.fre
LNG = ../etc/pacmsg.<lng>                    ← add line

(PageSet)
GER = ../htdoc/alipac_ger/
ENG = ../htdoc/alipac_eng/
FRE = ../htdoc/alipac_fre/
LNG = ../htdoc/alipac_<lng>/                 ← add line

(MailCover)
GER = ../etc/mailcover.ger
ENG = ../etc/mailcover.eng
FRE = ../etc/mailcover.fre
LNG = ../etc/mailcover.<lng>                 ← add line
```

d) To set your new language as default :

```
(Webapp)
Counter = ../data/paccount.txt
Log = ../temp/alipac.log
Application = eng                            ← change into <lng>
MaxConns = 100
MaxSort = 300
Timeout = 600
Wait = 10
```

```
MailOrder = AlephinoOrder@exl.de
MailSubject = Alephino OPAC
SFXBase = http://demo.exlibrisgroup.com:9003/vendor3
*LogProt = ../temp/logprot.txt
```

4.3 Server and Web Services

For the **Z39.50-Gateway** edit the file *../etc/zgate.cfg*:

```
(Messages)
GER = ../etc/message.ger
ENG = ../etc/message.eng
FRE = ../etc/message.fre
LNG = ../etc/message.<lng>                ← add line


(Texts)
GER = ../etc/z39text.ger
ENG = ../etc/z39text.eng
FRE = ../etc/z39text.fre
LNG = ../etc/z39text.<lng>                ← add line


(WebMessage)
GER = ../etc/admimsg.ger
ENG = ../etc/admimsg.eng
LNG = ../etc/admimsg.<lng>                ← add line


(PageSet)
GER= ../htdoc/aliadm_ger/
ENG= ../htdoc/aliadm_eng/
LNG = ../htdoc/aliadm_<lng>/              ← add line
```

To set your new language as default :

```
(Webapp)
Counter = ../data/wazcount.txt
MaxConns = 3
Log = ../temp/aliadz.log
Application = ENG                          ← change into <lng>
SetupTarget = Z-MRC
Timeout = 600
```

4.3 GUI select boxes

For language selection box in the GUI client change file ..\etc\marctable.ext:

```
(sprache)
TAG=000,TEXT=T205a,NAME='GER',INFO='GER'
TAG=000,TEXT=T205b,NAME='ENG',INFO='ENG'
TAG=000,TEXT=T205b,NAME='LNG',INFO='LNG'   ← add line
```

4.4 GUI preferred interface language

To make your language the one the GUI comes up with on start, process file
..\Alephcom\tab\conv_lng.dat

```
LNG L Your Language              ← add line
GER L Deutsch
ENG L English
```

Set your new language as a default by placing it in on top.

4.5 Language selection in Web OPAC

Add interface language: ../htdoc/alipac_<lng>/option-display-form.htt

```
<tr>
  <td class="td2" nowrap width="35%">
     Interface language:
  </td>
  <td class="td2">
     <input type="radio" name=LANGUAGE
            value="eng"
            $$0500-C"eng">English
     <input type="radio" name=LANGUAGE
            value="ger"
            $$0500-C"ger">Deutsch
     <input type="radio" name=LANGUAGE            ←   add lines
            value="lng"
            $$0500-C"lng">Your Language
  </td>
 </tr>
...
 <tr>
  <td class="td2" valign=top align="top" nowrap>
    Language of records:
  </td>
  <td class="td2">
   <input type="checkbox" name=DOC-LNG value=ALL checked  >All languages
   <br>
   <input type="checkbox" name=DOC-LNG value=ENG      >English
   <br>
   <input type="checkbox" name=DOC-LNG value=GER      >Deutsch
   <br>
   <input type="checkbox" name=DOC-LNG value=FRE      >Fran&ccedil;ais
```

```
  <br>                                                            ← add lines
  <input type="checkbox" name=DOC-LNG value=LNG      >New language
 </td>
</tr>
```

Enable switching languages via icons in the top bar by processing files
../htdoc/alipac_<lng>/menu.htt   and
../htdoc/alipac_<lng>/menu-bor.htt   and
../htdoc/alipac_<lng>/menu_Z.htt

```
    <td class="mainmenu" valign="middle" height="30" align="right" nowrap>
      <a href="&server_session/option?LANGUAGE=eng">
      <img src="&icon_path_&lng/icon/english.gif" border="0" alt="English"
       title="English"></a>
      <a href="&server_session/option?LANGUAGE=fre">
      <img src="&icon_path_&lng/icon/france.gif" border="0"
       alt="Fran&ccedil;ais" title="Fran&ccedil;ais"></a>
      <a href="&server_session/option?LANGUAGE=por">
      ...
      <img src="&icon_path_&lng/icon/yourflag.gif" border="0"  ← add lines
       alt="Your Language" title="Your Language"></a>
```

The gif file with the iconized flag symbolizing the new language must be placed in
../htdoc/alipac_<lng>/icon/.

You may as well decide to replace one of the preconfigured languages by yours.

4.6 Language selection in Web Services

After having logged on to the Web services you can choose the language. To have yours
added, process files   *../htdoc/aliadm_<lng>/Logged.htt*
You may as well decide to replace one of the preconfigured languages by yours.

```
<tr>
    <td><A HREF="&server_session?CMD=LANGUAGE&NAME=ger" TARGET="_top"
id=small> German</a></td>
    <td><A HREF="&server_session?CMD=LANGUAGE&NAME=por" TARGET="_top"
id=small> Portugu&ecirc;se</a></td>
    <td><A HREF="&server_session?CMD=LANGUAGE&NAME=spa" TARGET="_top"
id=small> Espa&ntilde;ol</a></td>
    <td><A HREF="&server_session?CMD=LANGUAGE&NAME=lng" TARGET="_top"
id=small> Your Language</a></td>                              ← add lines
</tr>
```

Pls. also note that in all files your new language, the help link must be changed to your new
language, provided you also have translated the help chapters on Web services:

Example: *../htdoc/aliadm_lng/Claim.htt*

```
..
<p>
```

```
<input type="reset" value="Reset">
<input type="submit" value="Start">
<a href="/english/AcquRef.htm#claim">   ← change into Alias of your new language *
<img src="/english/book.gif" border="0" alt="Help"></a>        ←    "    "
</p>
```

4.7 Language selection in Z39.50 Gateway Administration

For the Z39.50 Administration the same applies as already outlined for the Alephino Web service module. After having logged on you can switch the language. To have yours added, process files *../htdoc/aliadm_<lng>/ZLogged.htt*
You may as well decide to replace the preconfigured language by yours.
The relevant section of the file *../htdoc/aliadm_<lng>/ZLogged.htt* would then look like this:

```
<tr>
    <td><A HREF="&server_session?CMD=LANGUAGE&NAME=ger" TARGET="_top"
id=small> German</a></td>
    <td><A HREF="&server_session?CMD=LANGUAGE&NAME=lng" TARGET="_top"
id=small> Your Language</a></td>                    ← add lines
</tr>
```

4.8 Add language to web server configuration

Don't forget to configure the (Apache) Web Server. For the administrative sites of your new language the following entry in file *vhost.alephino* is necessary:

```
# Web Administration
Alias /german "C:/Program files (x86)/ExLibris/MarcServ_50/htdoc/aliadm_ger"
Alias /english "C:/Program files (x86)/ExLibris/MarcServ_50/htdoc/aliadm_eng"
Alias /language "C:/Program files (x86)/ExLibris/MarcServ_50/htdoc/aliadm_lng"
                                        ← add the above line
```

In order to make the change effective pls. restart the Apache server.